



PARIS PANTHÉON-ASSAS UNIVERSITÉ



LABEX
COMOD
UNIVERSITÉ DE LYON

Colloque international « Édition et transferts culturels : Asie orientale – Europe »

L'édition de livres en provenance de l'étranger joue un rôle important dans les échanges culturels à l'échelle mondiale. Au cours de l'histoire des échanges culturels entre l'Asie orientale et l'Europe, elle a été un intermédiaire indispensable dans la diffusion du savoir occidental en Orient comme dans celle du savoir extrême-oriental en Occident, revêtant diverses formes et fonctions. Nous pensons ici aux premiers livres d'algèbre ou de physiologie occidentale parvenus en Chine, aux premiers traités de pharmacopée chinoise arrivés en Europe, aussi bien qu'aux premiers Classiques chinois importés en Europe, et qu'aux essais de sciences humaines de langues allemande, anglaise ou française traduits et introduits par les penseurs de la modernité asiatique. Nous pensons aussi aux romans classiques français imprimés, traduits et retraduits, et largement diffusés en Chine et en Asie. Plus récemment, la vague des mangas et des *manhua* a conquis un public plus jeune, avide d'images et ouvert à des formats plus variés, dont des supports numériques sur tablette ou sur téléphone.

Comment l'édition de livres en langues étrangères et de livres traduits participe-t-elle à la diffusion des cultures, des idées et des pratiques entre l'Asie orientale et l'Europe ? Comment influence-t-elle le renouvellement de la langue, la littérature, la culture, mais également de la pensée et des usages du pays d'accueil ? Cette influence reste-t-elle de surface ou touche-t-elle au processus de rationalité à l'œuvre dans nos sociétés, depuis l'humanisme, à travers des textes reconnus comme fondateurs et pris pour références au sein des cultures européennes et asiatiques ?

L'accélération des échanges culturels entre l'Asie extrême-orientale et l'Europe se double d'une volonté affichée de part et d'autre de rayonnement culturel. Comment l'édition de livres papiers et numériques peut-elle assurer sa mission d'outil de communication internationale tout en promouvant une confiance dans la culture du pays émetteur ? Comment se formalisent les réseaux d'élaboration et de diffusion des idées, des modèles et des savoirs à travers les livres ?

Ces questions suscitent les réflexions des éditeurs, traducteurs, traductologues, comparatistes, spécialistes des études interculturelles et de l'histoire des idées. Dans cette perspective, nous vous invitons à participer au colloque international « Édition et transferts culturels : Asie orientale – Europe » qui sera organisé par l'ISIT (Grande École de management et de communication interculturels) Université Paris Panthéon Assas en collaboration avec l'Institut des études étrangères de l'Université de Nanjing, le Labex COMOD (université de Lyon) et l'IETT (Institut d'Études Transtextuelles et Transculturelles, Université Jean Moulin – Lyon 3), les 3 et 4 octobre 2024.

Ce colloque permettra aux différents spécialistes de présenter leurs recherches en cours selon les axes suivants :

1. Les livres comme matérialité des transferts culturels entre l'Asie orientale et l'Europe dans des situations historiques données
2. L'édition critique, la diffusion des idées et la modernité Asie orientale-Europe
3. L'édition de la littérature étrangère et son influence dans le renouvellement lexical et stylistique des langues
4. La diffusion internationale de la littérature et de la culture extrême-orientale : stratégies d'adaptation au public européen

Lieux et dates du colloque

➤ **Le 3 octobre 2024 de 9h à 16h à l'ISIT Paris Panthéon Assas**

Campus : 23-25 avenue Jeanne d'Arc, 94110 ARCUEIL

➤ **Le 4 octobre 2024 de 9h à 18h à Lyon (Lyon 3, IETT, salle 410)**

➤ Langues du colloque : Les communications auront lieu en français ou en anglais.

ISIT Université Paris Panthéon Assas, Institut des études étrangères de l'Université de Nanjing, Labex COMOD (université de Lyon) et IETT (Institut d'Études Transtextuelles et Transculturelles, Université Jean Moulin – Lyon 3).

Jour 1 (Paris) : Jeudi 3 octobre 2024

ISIT Université Paris Panthéon Assas

Campus : 23-25 avenue Jeanne d'Arc, 94110 ARCUEIL

9h00 Ouverture du colloque (Amphithéâtre Europe)

Mot de bienvenue : Beate Baldwin, directrice générale de l'ISIT Université Paris Panthéon Assas

Introduction : Pascale Elbaz, enseignante-chercheuse à l'ISIT et Gao Fang, professeur à l'Université de Nanjing. *Transferts culturels : de la traduction à l'édition*

Conférenciers invités :

- Nicolas Idier, Inspecteur général de l'éducation, du sport et de la recherche, ancien attaché culturel à New Delhi et à Beijing, auteur, *Le rôle de l'édition dans la diplomatie culturelle France Asie*
- Tang Loaëc, dirigeant d'établissements financiers, auteur et critique littéraire, fondateur de « la Revue Littéraire de Shanghai »

9h45 Communications scientifiques (session 1) : autour du projet Transculturala

- Alain Le Pichon, Professeur honoraire de l'université Paris Sorbonne, chercheur honoraire à l'université de Hong Kong (sous réserve)
La fondation du projet Transculturala
- Tinka Reichmann, Tinka Reichmann, Professeure en Traductologie: Études d'Interpretation et Juritraductologie à l'Institut de Linguistique Appliquée et de Traductologie (IALT) de l'Université de Leipzig, Allemagne.
La méthodologie de Transculturala
- Bérénice Léau, étudiante en master de traduction à l'ISIT, Traduire le *Transcultural dictionary of misunderstanding: European and Chinese horizons* en français
- Dialogue avec la salle

Modération : Nadia Bensmaïl, directrice du master Communication interculturelle et traduction (CIT) à l'ISIT

10h45-11h Pause

11h00 Communications scientifiques (session 2) : Lexicographie, histoire culturelle et littérature au prisme de l'édition

- Michela Bussotti, Directrice d'études de l'École française d'Extrême-Orient

Membre de l'UMR 8173 Chine, Corée, Japon - CCJ (EHESS, CNRS, Université Paris Cité)

Coordinatrice du PRC ChEDiL (<https://anr.fr/Projet-ANR-23-CE27-0008>)

Du manuscrit multilingue aux humanités numériques. Problématiques de la recherche sur des dictionnaires anciens (chinois - langues européennes).

- Philippe Charlier, Vice-Doyen (UFR Simone Veil - santé) & Directeur du Laboratoire Anthropologie, Archéologie, Biologie (LAAB - UVSQ/Paris-Saclay)

Histoires de fantômes japonais : comment et pourquoi parler des revenants d'Asie en Occident ?

- Tristan Mauffrey, maître de conférences en littérature comparée, Université Sorbonne Nouvelle / CERC

Détours éditoriaux: lire de la littérature chinoise dans la France du XIXe siècle

- Dialogue avec la salle

Modération : Malek Al Zaum, enseignant-chercheur à l'ISIT

12h15 Pause déjeuner et Salon du livre Europe-Asie (ISIT Lab) pour tout l'ISIT

12 :30 Zhu Renlai, éditions Pacifica

12 :40 Liu Jia, éditions Horizon oriental

13 :50 Guillaume Wallut, Cent Mille Milliards

13 :00 *Les enfants maigres* de Tang Loaëc, Éditions Passiflore

13 :10 Gabrielle Philippot (Alumna ISIT), *Les Sœurs de Pékin* (InOctavo)

13: 20 La revue CAFÉ (Collecte Aléatoire de Fragments Étrangers)

13 :30 Philippe Charlier, *Yokai/fantômes* (Hazan, 2024), *La dame du jeu d'échecs* (Plon, 2024)

En présence des éditions Graminées, EDP Sciences et avec le soutien logistique de l'association Polyglott'ISIT

14h15 Table ronde des éditeurs (Amphithéâtre Europe)

Zhu Renlai, éditions Pacifica

Liu Jia, éditions Horizon oriental

Guillaume Wallut, Cent Mille Milliards

France Citrini, EDP Sciences

Modérateur: Cyril Laumonier, traducteur, membre du CA de l'ATLF (Association des traducteurs littéraires)

15h45 Fin de la rencontre

Jour 2 (Lyon) : Vendredi 4 octobre 2024

IETT, Université Jean Moulin – Lyon 3

35 rue Raulin, 69007 Lyon

Salle 410 | 9 : 00 – 18 : 00

9 : 00 – 9 : 15 Introduction

- Min Sook Wang-Le, Maître de conférences à l'université Jean Moulin (Lyon 3)
- Pascale Elbaz, Enseignante-chercheuse à l'ISIT Université Paris Panthéon Assas,
- Gao Fang, professeur à l'Université de Nanjing

Première session : Traductions et transformations

Modérateur : Frédéric Wang

9 : 15 – 10 : 00

Wu Tianchu (Université de Nanjing), « *Angelo* de Hugo à l'écran chinois des années 1920 : transculturalité et intermédialité »

10 : 00 – 10 : 45

Ao Long (Université de Nanjing), « Un rendez-vous à peine manqué : la traduction, la lecture, l'interprétation de Deleuze en Chine »

10 : 45 – 11 : 00 Pause-Café

11 : 00 – 11 : 45

Jun Félix Ma (Université Paul Valéry - Montpellier 3, ReSO) : « Jules Verne transformé : une étude sur la traduction de *Deux ans de vacances* dans le *Journal du nouveau citoyen* »

Deuxième session : Altérité et médiation

Modératrice : Jacqueline Estran

11 : 45 – 12 : 30

Gao Fang (Université de Nanjing) : « Le rôle de médiateur dans l'édition de la poésie chinoise dans les années 1930-1940 en Europe francophone »

12 : 30 – 14 : 00 Déjeuner

14 : 00 – 14 : 45

Frédéric Wang (Inalco, IFRAE, labex COMOD) : « Réflexions de quelques sinologues sur les modèles de pensée chinois et occidentaux »

Troisième session : Espaces d'édition

Modérateur : Jun Félix Ma

14 : 45 – 15 : 30

Jacqueline Estran (Université Jean Moulin - Lyon 3, IETT), « Le monde de l'édition au travers des rubriques périodiques d'une revue culturelle dans les années 1920-1930 en Chine »

15 : 30 – 16 : 15

Min Sook Wang (Université Jean Moulin - Lyon 3, IETT), « Où publier ? : les espaces de la publication des écrivains coréens dans les années 1910-1930 »

16 : 15 – 16 : 30 Pause-Café

16 : 30 – 17 : 15

Pascale Elbaz (ISIT Université Paris Panthéon Assas, IFRAE), « *Ouyou suibi* 欧游随笔 de Liu Haisu 刘海粟 : des articles publiés au fil de l'écriture à l'ouvrage illustré »

17 : 15 – 18 : 00

Discussion générale et conclusion